



Trade and Industry Department
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府 工業貿易署

| |
|---|
| For Official Use Only 工業貿易署專用 |
| Date of Receipt 收件日期 |
| Application No. 申請編號 |
| G/R |

Registration as Local Importers of Mainland Cereals and Grain Flour - Application Form

內地糧食及其製粉本地進口商登記 - 登記申請表

* Please attach separate sheets if the space provided for a particular item in the application form is insufficient.

如申請表內的某一項沒有足夠空位填寫，請另加紙張繼續填寫，並將其夾附於申請表上。

PART I: GENERAL PARTICULARS

第一部份：一般資料

- (1) Category(ies) under Application
申請登記類別
(Please tick box(es) as appropriate.
More than one category may be selected.)
(請在適當空格內填上「√」號，可選擇多於一項)
- Wheat Flour Rice Flour Rice
 小麥粉 大米粉 大米
- (2) Name of Company/Registered Business^(Note 1)
公司／註冊業務名稱^(註 1)
- (English 英文)
- (Chinese 中文)
- (in block letters 請以正楷填寫)
- (3) Business Address
營業地址
- (English 英文)
- (Chinese 中文)
- (4) Name of Contact Person
聯絡人姓名
- (English 英文) (Chinese 中文)
- Tel. No. Fax. No.
電話號碼： _____ 傳真號碼： _____
- Email Address 電郵地址： _____
- (5) Storage Premises for Wheat Flour, Rice Flour and Rice Imported from the Mainland
(if different from business address above)
自內地進口的小麥粉、大米粉及大米貯存地點
(如與上述營業地址不同)
- (6) Business Registration No.
商業登記證號碼
- (7) Company No. of the Certificate of Incorporation
(if applicable)
公司註冊證明書編號
(如適用)

- (8) Date of Establishment^(Note 2)
 成立日期^(註2) : _____
 (Day 日/Month 月/Year 年)
- (9) Nature of Business Import and Export Trade (Wheat Flour, Rice Flour and Rice)
 (and scope of commodities) : 進出口貿易 (小麥粉、大米粉及大米)
 (Please tick box(es) as appropriate.
 More than one item may be selected.) Others (Please specify): _____
 業務性質 其他 (請註明) _____
 (及經營物品範圍) _____
 (請在適當空格內填上「√」
 號, 可選擇多於一項)
- (10) Registration No. of Rice
 Stockholder under the Rice Control
 Scheme of Trade and Industry
 Department : _____
 (for registration as a Registered
 Importer of Mainland rice)
 工業貿易署「食米管制方
 案」—食米貯存商註冊編號
 (適用於內地大米「登記進口
 商」登記)

PART II : QUANTITIES OF WHEAT FLOUR, RICE FLOUR AND RICE IMPORTED ANY TIME DURING 2007—2016 ^(Note 3)

第二部份： 2007年至2016年期間進口的小麥粉、大米粉及大米數量 ^(註3)

(1) Quantities of Wheat Flour Imported from the Mainland
自內地進口的小麥粉數量

| Product Category 類別 | Mainland HS Code 內地 HS 編碼 | Product Description 名稱 | Yearly Import Quantities 年度進口量 | |
|------------------------|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-------|
| | | | Year 年份 | Kg 公斤 |
| Wheat Flour 小麥粉 | 11010000 | Wheat or maslin flour 小麥或混合麥的細粉 | | |
| | 11031100 | Wheat groats and meal 小麥粗粒及粗粉 | | |
| | 11032010 | Wheat pellets 小麥糰粒 | | |

(2) Quantities of Rice Flour Imported from the Mainland
自內地進口的大米粉數量

| Product Category 類別 | Mainland HS Code 內地 HS 編碼 | Product Description 名稱 | Yearly Import Quantities 年度進口量 | |
|------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------|-------|
| | | | Year 年份 | Kg 公斤 |
| Rice Flour 大米粉 | 11029011 | Shien rice (<i>long-grained nonglutinous rice flour</i>) 秈米大米細粉 | | |
| | 11029019 | Other rice flour 其他大米細粉 | | |
| | 11031921 | Shien rice (<i>long-grained nonglutinous rice</i>) groats and meal 秈米大米粗粒及粗粉 | | |
| | 11031929 | Other rice groats and meal 其他大米粗粒及粗粉 | | |

(3) Quantities of Rice Imported from the Mainland and/or Other Places of Origin
自內地及/ 或其他原產地進口的大米數量

| Product Category 類別 | Mainland HS Code 內地 HS 編碼 | Product Description 名稱 | Yearly Import Quantities 年度進口量 | | | |
|------------------------|---------------------------------|---|--------------------------------|-------|--------------------------------|-------|
| | | | Mainland 中國 | | Other Places of Origin 其他國家 | |
| | | | Year 年份 | Kg 公斤 | Year 年份 | Kg 公斤 |
| Rice 大米 | 10061011 | Rice in husk (paddy or rough), shien rice (<i>long-grained nonglutinous rice</i>), seed 種用秈米稻穀 | | | | |
| | 10061019 | Other rice in husk (paddy or rough), seed 其他種用稻穀 | | | | |
| | 10061091 | Other rice in husk (paddy or rough), shien rice (<i>long-grained nonglutinous rice</i>) 其他秈米稻穀 | | | | |
| | 10061099 | Other rice in husk (paddy or rough) 其他稻穀 | | | | |
| | 10062010 | Husked (brown) rice, shien rice (<i>long-grained nonglutinous rice</i>) 秈米糙米 | | | | |
| | 10062090 | Other husked (brown) rice 其他糙米 | | | | |
| | 10063010 | Semi-milled or wholly milled rice, shien rice (<i>long-grained nonglutinous rice</i>), whether or not polished or glazed 秈米精米 (不論是否磨光或上光) | | | | |
| | 10063090 | Other semi-milled or wholly milled rice, whether or not polished or glazed 其他精米 (不論是否磨光或上光) | | | | |
| | 10064010 | Broken rice, shien rice (<i>long-grained nonglutinous rice</i>) 秈米碎米 | | | | |
| 10064090 | Other broken rice 其他碎米 | | | | | |

PART III : DECLARATIONS AND UNDERTAKINGS

第三部份： 聲明及承諾

- (1) I, the undersigned ^(Note 4), signing for and on behalf of the company/registered business as registered in Part I of this application form in providing the relevant information and giving the undertakings, declare that the information given in this application is true and correct.
本人，即下方簽署人 ^(註4)，代表本申請表第一部份所註明的公司／註冊業務提供有關資料及作出有關的承諾。謹此聲明，本申請表內所提供的資料均屬正確及真實無訛。
- (2) I undertake:
本人作出以下承諾：
- (i) that all the wheat flour, rice flour and rice imported from the Mainland shall not be re-exported;
所有從內地進口的小麥粉、大米粉及大米，不得轉口；
- (ii) to maintain accurate and up-to-date records of purchase, storage and sales. If the wheat flour, rice flour and rice are imported from multiple places of origin, stock records should be kept properly to ensure clear differentiation of all the wheat flour, rice flour and rice imported from the Mainland;
保存清晰的入貨、存倉及銷售紀錄。如從多個來源地進口小麥粉、大米粉及大米，須確保存貨方式及紀錄，能清楚分辨所有自內地進口小麥粉、大米粉及大米的貯存和銷售資料；
- (iii) to agree, under reasonable circumstances, to provide relevant officers of the HKSAR Government with information relating to item (ii) above and to give consent that the HKSAR Government may disclose the relevant information to the Mainland authorities. Such information will only be used for the purposes relating to the Mainland export administration measures for cereals and grain flour and the Registration as Local Importers of Mainland Cereals and Grain Flour (the Registration);
同意在合理情況下，向香港特別行政區政府有關人員提供與上述第(ii)項相關的資料，並同意香

港特別行政區政府可將有關資料提供予內地當局。有關資料只會用於與內地糧食及其製粉的出口管理安排及本地進口商登記相關的用途；

- (iv) to permit relevant officers of the HKSAR Government, under reasonable circumstances, to enter the business and storage premises of my company/registered business for the purposes of inspection and verification of information relating to item (ii) above; and
同意讓香港特別行政區政府有關人員，在合理情況下，進入本公司／註冊業務的營業和貯存地點，進行視察及查核與上述第(ii)項相關的資料；及
- (v) to take all reasonable and practicable measures in ensuring that the wheat flour, rice flour and rice imported from the Mainland are supplied to Hong Kong customers for local consumption only.
採取一切合理及可行的措施，確保從內地進口的小麥粉、大米粉及大米只供香港用戶在本地使用。

(3) I understand if I am in breach of any of the above undertakings and cannot provide reasonable explanations in writing, the Trade and Industry Department may cancel the registration of my company/registered business and revoke the Certificate(s) issued. The Trade and Industry Department will also remove my company/registered business from the Register.

本人明白如本人不遵守上述承諾而未能提供合理書面解釋，工業貿易署可取消本公司／註冊業務的登記及撤銷已發出的證明書，並將本公司／註冊業務從登記名冊中剔除。

(4) I undertake to abide by any conditions as the Trade and Industry Department may impose under the Registration ^(Note 5).
本人保證會符合工業貿易署就內地糧食及其製粉本地進口商登記所訂的資格 ^(註 5)。

(5) I undertake to provide any other information as required by the Trade and Industry Department in support of this application.
本人同意會按工業貿易署的要求，提供支持本申請的任何其他資料。

(6) I declare that I give consent to the Trade and Industry Department that it may publish any particulars of the Register of Registered Importers (including the names, business addresses, telephone and facsimile numbers, and email addresses of my company/registered business).

本人同意工業貿易署公布登記名冊資料（包括本公司／註冊業務名稱、營業地址、電話及傳真號碼和電郵地址）。

(7) I undertake to report the monthly quantities of wheat flour and rice flour imported from the Mainland to the Trade and Industry Department (for registration as a Registered Importer of Mainland wheat flour and/or rice flour), and to submit the monthly stockholders' return to Rice Control Unit (for registration as a Registered Importer of Mainland rice) ^(Note 6). I give consent that the HKSAR Government may disclose the relevant information to the Mainland authorities. Such information will only be used for the purposes relating to the Mainland export administration measures for cereals and grain flour and the Registration.

本人同意向工業貿易署申報每月從內地進口的小麥粉及大米粉數量（適用於內地小麥粉及大米粉「登記進口商」登記）及每月向食米管制分組呈交貯存商報表（適用於內地大米「登記進口商」登記） ^(註 6)。本人並同意香港特別行政區政府可將有關資料提供予內地當局。有關資料只會用於與內地糧食及其製粉的出口管理安排及本地進口商登記相關的用途。

(8) I undertake to inform the Trade and Industry Department immediately in writing or by using the Application Form for Amendment of Registration Particulars provided by the Trade and Industry Department of any change of the particulars as provided for the Registration, and to provide the related proofs.

本人保證如曾就本登記遞交予工業貿易署的資料有任何變更，會立即以書面或工業貿易署提供的修訂登記資料申請表通知工業貿易署，並提供所需的證明文件。

(9) I authorise relevant officers of the HKSAR Government to gain access to and use the information submitted by my company/registered business to the Trade and Industry Department under the Rice Control Scheme (for registration as a Registered Importer of Mainland rice) for the purposes relating to the Mainland export administration measures for cereals and grain flour and the Registration.

本人授權香港特別行政區政府有關人員可就內地大米本地進口商登記及其他相關用途，獲取及使用本公司／註冊業務於「食米管制方案」下向工業貿易署提交的資料（適用於內地大米「登記進口商」登記）。

Signature ^(Note 4) :

簽署 ^(註 4)

Business Chop ^(Note 4) :

業務印鑑 ^(註 4)

Name of Signatory :

簽署人姓名

_____ (English 英文)

Hong Kong Identity Card/ Passport No. (Please specify nationality)

香港身份證／

護照號碼 :

_____ (請註明護照國籍)

_____ (Chinese 中文)

Date :

日期

_____ (in full and block letters 請以正楷全名填寫)

_____ (Day 日 / Month 月 / Year 年)

Position :

職位

Note 備註

1. Please provide the name of the applicant as shown on the Business Registration Certificate.
請填上申請者的商業登記證上所示的名稱。
2. The date of establishment should be the one as shown on the Certified Extract of Information on the Business Register (for sole proprietorships/partnerships) or the Certificate of Incorporation (for limited companies).
申請者如屬獨資經營／合夥商號，應填上該商號的「商業登記冊內資料的摘錄的核證本」上所顯示的成立日期；如屬有限公司，則應填上「公司註冊證明書」上所顯示的成立日期。

3. The Mainland has maintained export quota administration on cereals and grain flour since 2008. For details, please refer to the Notice No. 76/2015 “Catalogues of Commodities Subject to Export Licensing Administration in 2016” jointly issued by the Ministry of Commerce and the General Administration of Customs of the Mainland on 31 December 2015 (<http://wms.mofcom.gov.cn/article/zcfb/g/201512/20151201225345.shtml>) (*in Chinese only*) and the “Announcement on Export Quotas for Grain Flour Supply to Hong Kong and Macao in 2016” (Circular No. (2015)1020) announced by the Ministry of Commerce on 5 January 2016 (<http://www.mofcom.gov.cn/article/b/e/201601/20160101226860.shtml>) (*in Chinese only*). The Ministry of Commerce will soon announce the details of the export quota arrangements for the supply of grain flour to Hong Kong in 2017.

內地自 2008 年起對糧食及其製粉實行出口額度管理，詳情可參閱商務部、海關總署於 2015 年 12 月 31 日發出的公告 2015 年第 76 號《2016 年出口許可證管理貨物目錄》(<http://wms.mofcom.gov.cn/article/zcfb/g/201512/20151201225345.shtml>)及商務部於 2016 年 1 月 5 日發出的商貿函(2015) 1020 號《關於下達 2016 年港澳地區糧食製粉出口配額的通知》(<http://www.mofcom.gov.cn/article/b/e/201601/20160101226860.shtml>)。商務部稍後將公布 2017 年供港糧食製粉的出口額度安排。

4. This application form must be signed by:
本申請表必須由以下人士簽署：
 - (i) for sole proprietorships: the proprietor;
獨資經營：東主；
 - (ii) for partnerships: one of the partners; or
合資經營：合夥人之一；或
 - (iii) for limited companies: a director or a responsible person authorised by the board of directors (a letter of authorisation is required to be provided in the latter case).
有限公司：董事或經董事局授權的主理人（後者須出示授權書）。

Please sign the application form in full signature (initial not accepted), and apply a clean and legible business chop.
請在申請表上以全名簽署，不得使用簡簽，並蓋上清晰可辨的業務印鑑。

5. Applicants for registration as a Registered Importer of Mainland wheat flour and rice flour should meet the following registration conditions:
內地小麥粉及大米粉「登記進口商」的申請者須符合以下登記資格：
 - (i) carry on a business registered in Hong Kong under the Business Registration Ordinance (Cap. 310); and
根據《商業登記條例》（第310章）在香港登記經營業務；及
 - (ii) have engaged in the import business of wheat flour and rice flour from the Mainland any time during 2007 – 2016.
曾經在2007年至2016年期間有從事內地小麥粉及大米粉的進口業務。

Applicants for registration as a Registered Importer of Mainland rice should meet the following registration conditions:
內地大米「登記進口商」的申請者須符合以下登記資格：

- (i) registered as a Rice Stockholder under the Rice Control Scheme in accordance with the Reserved Commodities Ordinance (Cap. 296); and
必須為已按《儲備商品條例》（第296章）的「食米管制方案」註冊的食米貯存商；及
 - (ii) have engaged in the import business of rice any time during 2007 – 2016.
曾經在 2007 年至 2016 年期間有從事大米的進口業務。
6. Registered Importers of Mainland wheat flour and rice flour should report the monthly import quantities from the Mainland in the preceding month on or before the 15th day of every month on the proforma designated by the Trade and Industry Department. Registered Importers of Mainland rice should submit the Monthly Stockholders' Return under Rice Control Scheme to Rice Control Unit in accordance to Reserve Commodities (Control of Imports, Exports and Reserve Stocks) Regulations (Cap. 296A).

內地小麥粉及大米粉「登記進口商」須在每月 15 日或之前使用工業貿易署指定的表格，申報對上一個月從內地進口的小麥粉及大米粉數量。內地大米「登記進口商」須按照《儲備商品（進出口及儲備存貨管制）規例》（第 296A 章）的「食米管制方案」，每月向食米管制分組呈交貯存商報表。

Submission of Application Form and Required Documents

遞交申請表及所需文件

The duly completed application form shall be accompanied by the following documents and submitted either in person or by post to the Registration Unit for Local Importers of Mainland Cereals and Grain Flour at the Textiles Trader Registration Office at 14/F, Trade and Industry Tower, 3 Concorde Road, Kowloon City, Hong Kong.

填妥的申請表必須連同以下文件以專人或郵遞方式送交香港九龍城協調道 3 號工業貿易大樓 14 樓紡織商登記辦事處內地糧食及其製粉本地進口商登記分組。

- (1) For registration as a Registered Importer of Mainland wheat flour and rice flour:
內地小麥粉及大米粉「登記進口商」的申請：
- (a) a photocopy of the valid Business Registration Certificate of the applicant;
申請者的有效商業登記證影印本一份；
 - (b) a photocopy of the Hong Kong Identity Card/Passport of the signatory in Part III of this application form. The photocopy will be returned to the applicant on the spot after checking if the application is lodged in person, or destroyed by the Department after checking if the application is returned by post; and
申請表第三部份的簽署人的香港身份證／護照影印本一份。如以專人遞交申請，有關影印本會在查核完畢後即時發還予申請人。如申請以郵遞方式送交，有關影印本會在本署查核完畢後銷毀；及
 - (c) for sole proprietorships/partnerships: a photocopy of Certified Extract of Information on the Business Register issued by the Business Registration Office; or
如屬獨資經營／合夥商號：商業登記署發出該商號的「商業登記冊內資料的摘錄的核證本」影印本一份；或
for limited companies: (i) a photocopy of the Certificate of Incorporation and/or Certificate of Change of Name as appropriate; and (ii) a photocopy of the latest Annual Return under the Companies Ordinance;
如屬有限公司：(i)公司註冊證明書及／或公司更改名稱證明書影印本一份，視乎情況而定；及(ii)根據公司條例遞交的最新周年申報表影印本一份；
- (2) For registration as a Registered Importer of Mainland rice: a photocopy of the Identity Card/Passport of the signatory in Part III of this application form. The photocopy will be returned to the applicant on the spot after checking if the application is lodged in person, or destroyed by the Department after checking if the application is returned by post.
內地大米「登記進口商」的申請：本申請表第三部份的簽署人的香港身份證／護照影印本一份。如以專人遞交申請，有關影印本會在查核完畢後即時發還予申請人。如申請以郵遞方式送交，有關影印本會在本署查核完畢後銷毀。

Where necessary, the Trade and Industry Department may request the applicant to submit commercial invoices and other supporting documents on the import of wheat flour and rice flour from the Mainland, and the import of rice from the Mainland and/or other places of origin to verify the previous import performance of the applicant.

如有需要，工業貿易署會要求個別申請者提交進口內地小麥粉及大米粉及進口內地及／或其他原產地大米的交易商業發票及其他證明文件，以核實申請者的過往進口實績。

Important Note on Personal Data Collection **關於收集個人資料的重要說明**

The Trade and Industry Department (the Department) is committed to ensuring that all personal data submitted for application and relevant arrangements (including renewal and amendment of registration particulars) under the Registration as Local Importers of Mainland Cereals and Grain Flour (the Registration) are handled in accordance with the relevant provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

工業貿易署（本署）會確保所有就內地糧食及其製粉本地進口商登記（登記）的申請及相關安排（包括續期及修訂登記資料）時所遞交的個人資料，均按照《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的有關條文處理。

Purpose of Collection of Personal Data

收集個人資料的用途

Personal data provided in connection with the Registration may include the name, Hong Kong Identity Card/Passport number and telephone number of the person who signs the form as well as the name(s), Hong Kong Identity Card/Passport number(s) of the sole proprietor, partners, shareholders and directors of the applicant concerned, etc. The Registration may require the provision of the shareholder and director list which may show the names, addresses, nationalities, Hong Kong Identity Card/Passport numbers of the shareholders and the directors of the applicant concerned, etc. The data will be used by the Department for consideration and processing of the registration, checking compliance with various administrative regulations, and for other related purposes. Incomplete or inaccurate information provided may affect the consideration and processing of the registration, and may result in their registration being deferred or rejected, and/or other administrative action being taken against the parties concerned.

就有關登記所遞交的個人資料，可包括簽署申請表人士的姓名、香港身份證／護照號碼及電話號碼，以及申請者為獨資經營東主、合夥人、股東及董事的姓名、香港身份證／護照號碼等。有關的登記手續或須夾附股東及董事的名單，而有關名單可能載有股東及董事的姓名、地址、國籍、香港身份證／護照號碼等。本署會根據該等資料，考慮及審理有關登記；調查有關人士有否遵守各項行政上的規例；以及作其他有關用途。提供不完備或不正確的資料，會影響本署考慮及審理有關的登記，並可能引致登記遭延遲處理或拒絕受理，以及／或導致本署對有關人士採取其他行政行動。

Transfer of Personal Data

轉移個人資料

The data collected in connection with the Registration will be kept in confidence. They may however be disclosed to other government departments, or to third parties in Hong Kong or elsewhere, if such disclosure is necessary to facilitate consideration or processing of the registration, is in the interests of the trade in Hong Kong, is authorised or required by the law, or if explicit consent to such disclosure is given by the concerned persons/data subjects.

本署會對有關登記所遞交的個人資料嚴格保密。然而，本署在某些情況下，或會將該等資料向政府其他部門，或向在香港或其他地方的第三者披露，此等情況包括：本署認為需要披露該等資料，以便考慮或審理有關登記；為了維護本港的貿易利益；根據法律授權或規定；或獲有關人士／資料當事人明確同意披露該等資料。

Rights of Access to and Correction of Personal Data

查閱及更正個人資料的權利

Concerned persons/data subjects whose personal data are collected by the Department may request access to them under the Personal Data (Privacy) Ordinance. A charge will be made to cover the cost of photocopying the data supplied. In addition, if the data subject considers that the data supplied to the Department is inaccurate, a request for correction of the personal data may be made in writing after a data access request has been complied with.

本署存有其個人資料的有關人士／資料當事人，可根據《個人資料（私隱）條例》向本署要求查閱其個人資料。本署會就提供的個人資料，收取影印費用。此外，倘資料當事人認為提供予本署的資料不準確，在查閱資料後，可以書面提出更正個人資料的要求。

Contact Person

聯絡人員

Requests for access to personal data submitted in connection with the Registration should be made in writing by lodging a completed Data Access Request Form (No. OPS003) issued by the Privacy Commissioner, which is available at the Information Counter on 1/F of the Trade and Industry Tower or at the Department's Homepage (<http://www.tid.gov.hk/english/aboutus/form/publicform/others/index.html>), to the subject officer of the Registration Unit for Local Importers of Mainland Cereals and Grain Flour at the Textiles Trader Registration Office at 14/F, Trade and Industry Tower, 3 Concorde Road, Kowloon City, Hong Kong. The subject officer can be reached at telephone number 2398 5733.

查閱有關登記所遞交的個人資料，可前往工業貿易大樓 1 樓詢問處索取由私隱專員發出的查閱資料要求表格（表格 OPS003）或從本署網頁(http://www.tid.gov.hk/tc_chi/aboutus/form/publicform/others/index.html)下載該表格，填妥後交回香港九龍城協調道 3 號工業貿易大樓 14 樓紡織商登記辦事處內地糧食及其製粉本地進口商登記分組負責人員，其電話號碼為 2398 5733。